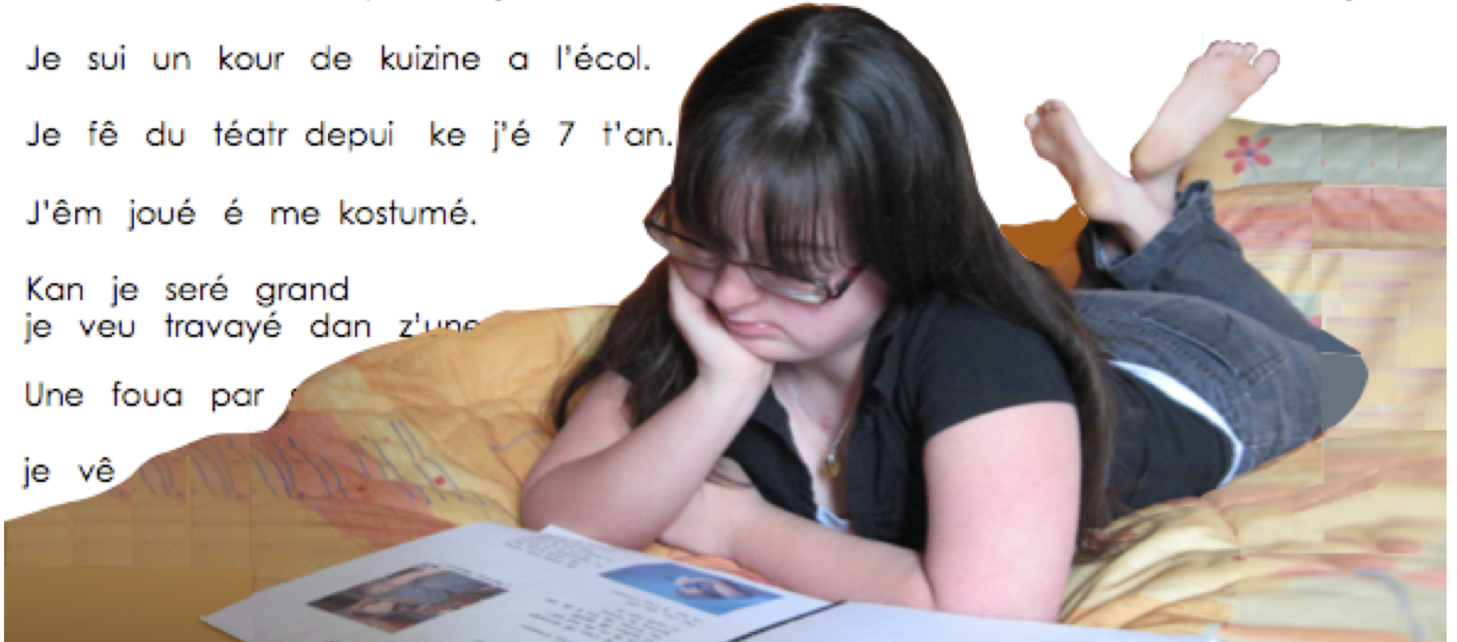


Je sui tèleman okupé ke je doua ékir tou mê randé vou dan mon n'ajinda.  
Je sui un kour de kuizine a l'écol.  
Je fê du téatr depui ke j'é 7 t'an.  
J'êm joué é me kostumé.  
Kan je seré grand  
je veu travayé dan z'une  
Une foua par  
je vè



## COMMUNICATION ÉCRITE 3 – ortographe alternatif

Sous la direction scientifique de Jacques Langevin


**Ce document s'adresse aux parents et aux enseignants d'élèves qui ont des incapacités intellectuelles moyennes à sévères.**

**NOTE :** Les éléments présentés sont tirés des recherches du Groupe DÉFI Accessibilité (GDA). Les hypothèses de l'équipe sont identifiées par des encadrés en exergue.

Ce fichier PDF est disponible à l'adresse Web suivante : [www.capable.ctreq.qc.ca](http://www.capable.ctreq.qc.ca).

Le CTREQ et les auteurs autorisent la reproduction et l'utilisation de ce guide en partie ou en totalité, à des fins non lucratives et éducationnelles seulement, à la condition d'en mentionner la source et de ne rien modifier.

Contenu élaboré par le :

Groupe DÉFI Accessibilité 

Une réalisation du :



Partenaires financiers :



Économie, Science  
et Innovation  
Québec 

# IMPORTANT!



Le Groupe DÉFI Accessibilité propose trois niveaux d'adaptation de textes pour éviter que des élèves passent du primaire au secondaire sans savoir lire :

## 1. TEXTE SIMPLIFIÉ (adaptation de base)

Ce texte doit comporter le même titre, le même thème et le même graphisme, ainsi que les mêmes illustrations, que la version originale, et ce, aux mêmes pages, mais... avec un texte simplifié. Doivent donc s'y trouver seulement les informations les plus importantes, des phrases simples, des mots brefs et courants, etc.

Le texte simplifié s'avère utile pour tout élève qui éprouve de grandes difficultés de lecture au-delà de la deuxième année du primaire.

## 2. SOUTIEN PHONÉTIQUE DÉGRESSIF (adaptation intermédiaire)

Il s'agit d'une adaptation intermédiaire et temporaire. Le texte demeure en orthographe traditionnelle, mais présente, en plus, une écriture phonétique sous forme de petits caractères inscrits au-dessus des graphèmes (lettres) complexes (ex. : le signe « o » au-dessus des lettres « eau » du mot « bateau »). Ces caractères correspondent à ce que la linguiste Nina Catach (2003) nomme des « archigraphèmes », soit la façon la plus simple, qui porte le moins à confusion, pour écrire des phonèmes (sons). Par exemple, la lettre « o » correspond au phonème o. Ce soutien phonétique est dit dégressif, parce qu'on le retire progressivement, suivant les progrès de l'utilisateur.

Le soutien phonétique dégressif s'avère utile pour les élèves qui éprouvent des difficultés graves liées à l'apprentissage de la lecture. Il peut aussi aider des élèves ou des adultes qui s'initient à l'apprentissage du français.

## 3. ortographe alternatif (adaptation extrême)

Ce texte est à la fois simplifié et transposé en archigraphèmes. On utilise donc une orthographe où les correspondances entre les phonèmes (sons) et les graphèmes (lettres) sont stables. À chaque phonème correspond une seule façon de l'écrire, soit en utilisant un unique archigraphème. De plus, on élimine les lettres muettes et les consonnes doubles, et l'on indique les liaisons. Les noms propres demeurent cependant inchangés.

L'ortographe alternatif est strictement réservée aux élèves qui ont des incapacités intellectuelles moyennes à sévères. Ces derniers demeurent généralement analphabètes, même après 16 années à fréquenter les écoles. Un peu de la même manière que le braille pour les non-voyants, l'ortographe alternatif constitue une solution extrême pour pallier des incapacités importantes. Ce n'est pas l'idéal, mais c'est mieux que l'analphabétisme.

# CRÉDITS

## Coordination

Manon Jolicoeur

## À propos du GDA

Depuis sa fondation en 1984, les travaux du GDA sont consacrés à l'éducation des élèves qui ont des incapacités intellectuelles afin de les aider à maîtriser des habiletés essentielles à l'autonomie, et ce, à l'âge approprié à chaque habileté. Depuis 2004, le GDA a élargi sa population cible aux élèves et aux citoyens qui éprouvent des limitations cognitives (troubles d'apprentissage, analphabétisme, etc.), tout en conservant ses objectifs pour les élèves qui ont des incapacités intellectuelles. L'objectif premier du GDA est de rendre l'apprentissage accessible à tous, plus particulièrement aux élèves qui ont des incapacités intellectuelles.

## À propos du CTREQ

Le CTREQ a pour mission de promouvoir l'innovation et le transfert des connaissances dans le but de stimuler la réussite éducative au Québec. Il base ses actions sur les connaissances scientifiques et sur les savoirs d'expérience. Il agit en créant un point de convergence entre les acteurs de la recherche, du terrain et des organisations et vise à aider le développement de la culture scientifique et d'innovation en éducation. Ses actions et services sont multiples : réalisation de projets de développement, d'adaptation, d'accompagnement, d'évaluation et de veille.

**Dans cet ouvrage, la forme masculine est employée. Ce choix vise à ne pas alourdir le texte et ne reflète aucune intention discriminatoire.**

© Groupe DÉFI Accessibilité, 2017

© CTREQ, 2017

© Fonds Émilie-Bordeleau, 2017

ISBN 978-2-923232-46-1

Dépôt légal – Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2017

Dépôt légal – Bibliothèque et Archives Canada, 2017

4<sup>e</sup> trimestre 2017

# TABLE DES MATIÈRES

<b>1. Préalables</b> .....	1
<b>1.1</b> Ce que vous devez savoir avant d'enseigner l'orthographe alternatif .....	1
<b>1.2</b> Ce que l'élève doit savoir pour s'initier à la lecture .....	3
<b>2. orthographe alternatif</b> .....	4
<b>2.1</b> Pourquoi une adaptation aussi extrême? .....	4
<b>2.2</b> Bonne nouvelle pour les enseignants et les parents .....	4
<b>2.3</b> Deux bonnes nouvelles pour l'élève .....	5
<b>3. Enseignement de l'orthographe alternatif</b> .....	5
<b>3.1</b> Simplifier le texte .....	5
<b>3.2</b> Valoriser la lecture et l'élève .....	6
<b>3.3</b> Favoriser la collaboration « école-famille-communauté » .....	6
<b>3.4</b> Une restriction .....	6
<b>4. Règles de l'orthographe alternatif</b> .....	6

## 1

## PRÉALABLES

Pour de plus amples renseignements sur les sujets présentés brièvement ici, cliquez sur les [liens en bleu](#) à la fin de certains éléments d'information.

## 1.1 Ce que vous devez savoir avant d'enseigner l'orthographe altérative

### Quel âge doivent avoir les enfants à qui l'on enseigne l'orthographe altérative?

Voici deux réponses à cette question :

**1. Idéalement à partir de 8 ans!** L'orthographe altérative s'adresse à l'élève qui a des incapacités intellectuelles moyennes à sévères et qui ne sait pas lire à la fin de la deuxième année du primaire. Objectif poursuivi : éviter à tout prix que l'élève passe du primaire au secondaire sans savoir lire.



[FONDEMENTS - Dilemme et solution](#)

**2. Il n'est jamais trop tard !** Si l'élève a plus de douze ans et qu'il ne sait pas encore lire, il peut quand même s'initier à la lecture à l'aide de l'orthographe altérative appliquée à des textes intéressants pour son âge.

### Pourquoi parle-t-on d'« habiletés essentielles » en ce qui concerne la lecture?

Les habiletés de lecture sont essentielles à l'autonomie et à l'atteinte d'une véritable participation sociale.



[FONDEMENTS - Balises au choix d'objectifs](#)

[FONDEMENTS - Curriculum de formation](#)

### Pourquoi est-ce parfois si compliqué d'apprendre à lire (facteurs d'obstacle à l'apprentissage)?

Plusieurs caractéristiques propres à l'orthographe de la langue française peuvent nuire à l'apprentissage de la lecture. Les deux principaux facteurs d'obstacle sont les suivants :

1. L'instabilité des correspondances entre les graphèmes (lettres) et les phonèmes (sons) : par exemple, pensez à toutes les façons d'écrire le son o :
  - au, ault, aut, eau, eault, hau, haut, heau, ho, o, oh, op, os, ot, etc.
2. L'instabilité de prononciation causée par les nombreuses lettres muettes : par exemple, comparez les deux groupes de lettres « ent » dans la phrase suivante :
  - « Ils marchent lentement. »

Quoique moins nocifs, les quatre facteurs d'obstacle suivants peuvent également nuire à l'apprentissage de la lecture pour l'élève débutant :

- Instabilité morphologique entre des lettres majuscules et minuscules (ex. : A, a);
- Instabilité concernant les accords, la marque du pluriel, la prononciation, la conjugaison, les règles;
- Instabilité liée à la couleur, la police des caractères, le style, le taille, etc. ;
- Instabilité en ce qui concerne la langue parlée et la langue écrite (plus la différence entre les deux est grande, plus on demande à l'élève d'apprendre à lire une langue qu'il n'entend et n'utilise jamais).



[FONDEMENTS - Accessibilité cognitive et facteurs d'obstacle](#)

Qu'est-ce qui compte vraiment en apprentissage de la lecture pour les élèves qui ont des incapacités intellectuelles moyennes à sévères? C'est obtenir un résultat équivalent à celui des autres pour lire. C'est ça être **capable comme les autres!**



[FONDEMENTS - Autonomie \(habileté alternative\)](#)

**En quoi la collaboration « école-famille-communauté » est-elle importante?** L'initiation à la lecture est une excellente occasion pour montrer l'importance que peut revêtir une collaboration étroite de l'école, de la famille et de la communauté. Quand un élève en est encore au b-a-ba de la lecture à la fin de la deuxième année du primaire, la mise en place d'une véritable mobilisation « école-famille-communauté » peut vraiment aider cet élève et lui permettre d'éviter l'échec (voir à ce sujet le point 3. Enseignement de l'orthographe alternatif).



[FONDEMENTS - Collaboration École-Famille-Communauté](#)

**Pourquoi offrir à l'élève des occasions fréquentes de lecture?** Que ce soit à l'école ou à la maison, il est indispensable d'offrir à l'élève des occasions quotidiennes pour développer ses habiletés en lecture.



[FONDEMENTS – Réduction des facteurs d'obstacle \(5<sup>e</sup> règle d'aménagement\)](#)

## 1.2 Ce que l'élève doit savoir pour s'initier à la lecture

### La clarté cognitive

Avant d'apprendre à lire, l'enfant doit avoir une idée du fonctionnement de base des livres et des mots écrits. Il s'agit de la clarté cognitive. Par exemple, l'enfant qui a une bonne clarté cognitive est conscient de l'existence de l'écrit dans son environnement et comprend de façon générale comment l'écrit fonctionne. Il sait, par exemple, de quelle façon tenir un livre; il peut pointer le texte et faire comme s'il le lisait; il comprend que le texte est porteur d'un message et connaît les conventions de la lecture, comme lire de gauche à droite. Il a également une bonne intuition du lien qui existe entre l'oral et l'écrit.



La meilleure façon de développer la clarté cognitive chez l'enfant est sans contredit de lui faire la lecture régulièrement

### La conscience phonologique

L'enfant doit avoir conscience que les mots prononcés à l'oral peuvent être décomposés en petites unités sonores, comme les syllabes, les rimes ou les phonèmes (ex. : mouton, bouton, menton). C'est ce qu'on appelle la conscience phonologique. Il s'agit de l'un des facteurs qui prédisent le mieux la réussite de l'apprentissage en lecture.

La conscience phonologique commence à se développer chez l'enfant vers l'âge trois ans. Pour le soutenir dans cette découverte, on suggère de chanter des comptines avec lui, de jouer à des jeux de rimes, de réciter des poèmes ou de réaliser tout autre jeu qui met en valeur les sons de la langue française.

### Le principe alphabétique

Une bonne conscience phonologique amène l'enfant à découvrir le principe alphabétique, c'est-à-dire à comprendre que chaque son prononcé à l'oral est relié à une lettre ou à un groupe de lettres. Pour que l'enfant ait ce « déclic », les adultes qui l'entourent doivent attirer son attention sur ce principe, par exemple lors d'activités ludiques de lecture et d'écriture.

## 2

## ortograf altêrnativ

Tel qu'indiqué dans l'encadré de la page 2, l'ortograf altêrnativ est une adaptation extrême, qui s'adresse exclusivement aux élèves ayant des incapacités intellectuelles moyennes à sévères. Autrement dit, c'est une sorte de compromis optimal! Et si ce compromis ne représente pas l'idéal, il vaut mieux que l'analphabétisme.



[FONDEMENTS - Compromis optimal](#)

## 2.1 Pourquoi une adaptation aussi extrême?

En éliminant plusieurs facteurs d'obstacle, l'ortograf altêrnativ rend accessible l'apprentissage de la lecture à des élèves qui, autrement, demeureraient analphabètes. Au travail ou à la maison, pour lire des procédures, communiquer avec leur entourage, écrire des listes de choses à faire ou à acheter, ou pour profiter du simple plaisir de lire, l'ortograf altêrnativ s'avère, pour ces élèves, le meilleur des compromis possibles.

## 2.2 Bonne nouvelle pour les enseignants et les parents

Vous savez déjà lire et écrire en ortograf altêrnativ!

Contrairement à d'autres modes alternatifs de communication (ex. : le braille, le langage signé, le code idéographique Bliss) qui exigent des années d'apprentissage à l'entourage des utilisateurs, l'initiation à l'ortograf altêrnativ ne prend que quelques minutes. En effet, si vous lisez ou écrivez déjà avec l'orthographe conventionnelle, vous savez automatiquement lire avec l'ortograf altêrnativ, parce que vous connaissez déjà les archigraphèmes qui la composent.

À preuve, lisez l'extrait suivant, sur l'*Insectarium*, tiré de la section Accès Simple du site Web de la Ville de Montréal. Ce faisant, rappelez-vous qu'en ortograf altêrnativ :

- il n'y a qu'une seule façon d'écrire chaque son (ex. : pluzier = plusieurs);
- aucune lettre n'est muette (ex. : dê sort = des sortes);
- les liaisons sont écrites (ex. : dê z'insect = des insectes).

### **Insectarium**

#### **Koman se pas la vizit de l'Insectarium**

Vou z' alé dékouvrir pluzier sort d'insêkt .

La plupar dê z'insêkt son mor

mê sêrtin z'insêkt son vivan .



## 2.3 Deux bonnes nouvelles pour l'élève

Premièrement, même si un élève n'a pas réussi à apprendre à lire au cours des deux premières années du primaire, celui-ci a probablement appris plusieurs des correspondances simples entre les phonèmes (sons) et les archigraphèmes utilisés en orthographe alternatif. Cela constitue une très bonne nouvelle pour lui, car il peut immédiatement commencer à exploiter avec succès ses acquis.

Deuxièmement, pour utiliser l'orthographe alternatif, l'élève n'a rien d'autre à apprendre que les archigraphèmes, en raison de la stabilité de cette orthographe. Rappelons qu'il n'y a qu'une façon d'écrire chaque son, qu'aucune lettre n'est muette et que l'élève n'a pas à deviner les liaisons entre les mots. Après des années d'échec et de frustration, ce dernier pourra donc réussir rapidement à lire des mots, puis des phrases simples, et bientôt de courts textes. Ce sera un changement majeur dans sa vie.

### Prédiction du Groupe DÉFI Accessibilité

Si l'élève est motivé à apprendre à lire et si les conditions gagnantes pour l'enseignement de l'orthographe alternatif semblent réunies, il devrait pouvoir commencer à lire de courts textes en peu de temps (de 6 à 12 mois).

## 3

## ENSEIGNEMENT DE L'ORTOGRAFÉ ALTERNATIF

Il n'existe aucune manière particulière d'enseigner à lire ou à écrire en orthographe alternatif. La seule chose qui change, en fait, est la suivante : il y a beaucoup moins d'obstacles à l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Ce qui est écrit correspond à ce qui doit être prononcé; et vice-versa : uniquement ce qui se prononce doit être écrit. Rappelons que même les liaisons sont écrites.

Cependant, pour un apprentissage réussi, on doit réunir trois « conditions gagnantes » et respecter une restriction. Les trois conditions en question sont les suivantes : simplifier le texte, valoriser la lecture et l'élève et favoriser la collaboration « école-famille-communauté ».

Quant à la restriction à respecter, elle concerne spécifiquement la clientèle visée, soit les élèves qui ont des incapacités intellectuelles moyennes à sévères.

### 3.1 Simplifier le texte

Avant de transposer un texte en orthographe alternatif, on doit le simplifier de façon à le rendre plus facile à comprendre. Comment? Par exemple, on conservera uniquement les informations les plus importantes, en les transposant en phrases simples (ex. : sujet, verbe, complément), en utilisant des mots courts et d'usage courant et en définissant les mots nouveaux ou plus difficiles .

### 3.2 Valoriser la lecture et l'élève

Passer de l'orthographe traditionnelle à l'orthographe altérnative permet généralement à l'élève qui présente des incapacités intellectuelles (de moyennes à sévères) de se sortir rapidement de l'échec démoralisant et démotivant. Un des moyens pour arriver à ce résultat est de valoriser les activités de lecture et de souligner les progrès de l'élève, comme on le fait habituellement avec tout enfant qui apprend à lire.

### 3.3 Favoriser la collaboration « école-famille-communauté »

Plus l'élève saura lire, plus il aimera lire et même écrire; et plus il aura besoin qu'on prenne des mesures pour pallier l'absence de l'orthographe altérnative dans son environnement. D'où l'importance de créer un réseau de collaborateurs, de correspondants et de bénévoles qui lui fourniront quotidiennement des courriels, des histoires, des chansons et même des livres en orthographe altérnative. Les enseignants, la parenté et les amis peuvent en effet aider beaucoup l'élève dans son apprentissage de la lecture, notamment en se mobilisant pour lui, en lui donnant des occasions aussi fréquentes que possible de lire et d'écrire sur des thèmes motivants et appropriés à son âge.

### 3.4 Une restriction

Il importe de rappeler que l'orthographe altérnative s'adresse uniquement aux élèves qui ont des incapacités intellectuelles, de moyennes à sévères. Par conséquent, on doit prodiguer cet enseignement à ces élèves-là seulement. Pour tout autre élève en apprentissage de la lecture, cette orthographe ne s'avère pas appropriée.

## 4

## RÈGLES DE L'ORTOGRAFE ALTÉRATIVE

Des règles de transposition et d'écriture sont propres à l'orthographe altérnative. *Capable comme les autres* les fournit en deux versions :

- **La version complète** : outil de travail efficace qui permet de s'initier à l'ensemble des règles de l'orthographe altérnative à l'aide d'explications, afin de transposer au quotidien des textes en orthographe altérnative.



[COMMUNICATION ÉCRITE 3.1 –  
Règles de l'OA \(version complète\)](#)

- **La version abrégée** : outil de travail pratique qui ne présente que les règles de l'orthographe altérnative, sans explications, pour transposer au quotidien des textes en orthographe altérnative.



[COMMUNICATION ÉCRITE 3.2 –  
Règles de l'OA \(version abrégée\)](#)

## RÉFÉRENCES

### Contributions aux travaux du GDA sur l'initiation à la communication écrite

#### THÈSES

- Beaulieu, J. (2013). Productivité de manuels scolaires adaptés pour les élèves ayant deux années de retard en lecture (Thèse de doctorat). Université de Montréal. Repéré à : [https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/9209/Beaulieu\\_Judith\\_2013\\_these.pdf?sequence=4&isAllowed=y](https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/9209/Beaulieu_Judith_2013_these.pdf?sequence=4&isAllowed=y)
- Germain, C. (1994). Conception d'un prototype d'enseignement en communication écrite auprès d'élèves présentant une déficience intellectuelle (Thèse de doctorat). Université de Montréal.
- Rodrigue, T. (1999). Incapacités intellectuelles et communication écrite : processus d'identification des besoins, étapes I et II (Mémoire de maîtrise). Université de Montréal.
- Tremblay, P. (2015). Conception et réalisation d'un logiciel de soutien phonétique automatisé et dégressif pour les personnes dyslexiques, allophones ou présentant des incapacités intellectuelles (Mémoire de maîtrise). École de technologie supérieure.


#### RÉFÉRENCE IMPORTANTE À PROPOS DES ARCHIGRAPHÈMES ET DE L'ORTOGRAF ALTERNATIF

- Catach, N. (2011). L'orthographe. Collection Que sais-je ? Paris, France : Presses universitaires de France.

Ce fichier PDF est disponible à l'adresse Web suivante : [www.capable.ctreq.qc.ca](http://www.capable.ctreq.qc.ca).

Le CTREQ et les auteurs autorisent la reproduction et l'utilisation de ce guide en partie ou en totalité, à des fins non lucratives et éducationnelles seulement, à la condition d'en mentionner la source et de ne rien modifier.

Contenu élaboré par le :

Groupe DÉFI Accessibilité 

Une réalisation du :



Partenaires financiers :

